

Montag 23. September

Ab 9.30 Anmeldung

10.30 Begrüßung

11.00-12.30

Eugen Elijah Tarantul (Heidelberg)

Venus, Holda, Lilith: einige altjiddische Fragmente im „Kleinen Aruch“ (D)

Simon Neuberger (Trier)

A khsime toyve – vider a mol di bney-Hes (J)

Naomi Feuchtwanger-Sarig (Jerusalem)

Gender im *Sefer haMinhagim* (Venedig 1593 und 1601) – zum Verhältnis von Text und Bild (D)

14:00-15:30

Roland Gruschka (Düsseldorf)

Jiddistische Betrachtungen über eine jüdische Kolportagerihe (D)

Corinna Kaiser (Düsseldorf)

„Yiddish Songs Mama never taught me“ – Platten- und CD-Cover jiddischer Musik- und Sprechplatten (D)

Hans Peter Althaus (Trier),

Blickfang: Jiddische Wörter in Titeln (D)

16:00 Ausstellungseröffnung

„Kommt heraus und schaut“ – Jüdische und christliche Illustrationen zur Bibel aus alter Zeit

Empfang

Dienstag 24. September

9.00-11.00

Magdalena Sitarz (Krakau)

Die Bolschewistische Revolution in *Farn mabl* von Scholem Asch (D)

Tomasz Wozniak (Brodnica)

Eine jüdische Metropole? – Zur Bedeutung von Lodz in der Moderne (D)

Désirée Schauderna (Düsseldorf)

Sotn in Goray und der Teufel im Detail – zur englischen Übersetzung von Isaac Bashevis Singers erstem Roman (D)

Heidi Hein (Düsseldorf)

Die polnischen Juden und Pilsudski. Das Pilsudski-Bild in ausgewählten jiddischen Quellen (D)

11.30-13.00

Rosemarie Lühr, Henrike Kühnert,

Esther-Miriam Wagner (Jena)

Der Nebensatz und seine Konkurrenten im Jiddischen (D)

Steffen Krogh (Aarhus/Trier)

Die Wortstellung der ostjiddischen Literatursprache (D)

Hugh Denman (London)

Eine vergleichende Untersuchung des Einflusses der slawischen Morphologie und der slawischen Syntax auf das Ostjiddische bzw. das Ungarische (D)

14.30-16.00

Walter Röhl (Trier)

Das „Jiddische“ Wörterbuch Siegmund A. Wolfs (D)

Esfir Bramson-Alperniene (Vilnius)

Vilner yidishe perzenlekhkaytn:
Dr. Tsemakh Shabad (1864-1935) (J)

Anna Verschik (Tartu)

Paul Aristes rede lekoved yidish in 1933 in Estland (J)

16.30-18.00

Evi Butzer (Düsseldorf)

Amsterdamer Purimtheater (D)

Beáta Nink (Budapest)

GOSET – das Staatliche Jüdische Theater in der Sowjetunion (D)

Haike Beruriah Wiegand (London)

Arn Tsaytlins a vider gefunene pyese:
Dzheykob Dzheykobson oder Mayse-breyshes.
A grotesk-shpil in 4 aktn (J)

Mittwoch 25. September

9.00-11.00

Kyrill Schischigin (Kemerowo)

Jiddische Präfixverben
(am Beispiel von *tse-*, *der-* und *far-*) (D)

Jutta Schumacher (Trier)

Romanische Lehnwörter im Jiddischen des 18. Jahrhunderts (D)

Boris Kotlerman (Ramat-Gan)

Di aynvortslung-politik:
yidishe toponimye in Ratnfarband (J)

Simo Muir (Helsinki)

Der verter-oytser fun Helsinker yidish (J)

11.30-13.00

Daniela Mantovan (Heidelberg)
Modernistische Züge eines alten Lieds:
Der Nisters „Ba undz in brunen“ (D)

Heather Valencia (Stirling)
Avrom Sutskever un di frantseyzische kultur (J)

Christina Pareigis (Hamburg)
„Vi vaser blumen on vortslen“ –
Kadye Molodovskys Emigrantinnenlyrik. Konstellationen
von Sprache, Macht und Differenz (D)

14.30-16.00

Hilde Pach (Amsterdam)
Di eltste yidishe tsaytung:
ershte oysforshungen vegn di *Kurantn* (J)

Szonja Rahel Komoroczy (Oxford)
Yidishe druckerayen un drukvezn in Ungarn (J)

Isidor Levin (St. Petersburg)
Yidish-bikher in der biblyotek
funem universitet Tartu (Dorpat), Estland (J)

16.30-18.00

Stefan Litt (Düsseldorf)
Pinkassim als historische und sprachgeschichtliche
Quellen des frühneuzeitlichen Aschkenas (D)

Tamar Lewinsky (Zürich/München)
Ma nishtane: parodyes af der peysek-hagode (J)

Peter Varga (Budapest)
Mauschel, der edle Jude. Spuren des Jiddischen in einem
ungarndeutschen Theaterstück aus dem Jahr 1806 (D)

(D) auf Deutsch (J) auf Jiddisch

Anmeldungen (Teilnahme gebührenfrei):
jiddisch@phil-fak.uni-duesseldorf.de
Tel.: 0211/81-13228, 14292
Fax: 0211/81-12027

Veranstalter:

Prof. Dr. Simon Neuberger
Fachbereich II/Jiddistik
Universität Trier
Universitätsring, Geb. A
54286 Trier

Prof. Dr. Marion Aptroot
Abt. für Jiddische Kultur, Sprache und Literatur
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Universitätsstr. 1/ Geb. 23.03
40225 Düsseldorf

V. Symposium für Jiddische Studien in Deutschland

Veranstaltet von dem

**Lehrstuhl für Jiddistik
Universität Trier**

und dem

**Lehrstuhl für Jiddische Kultur,
Sprache und Literatur
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf**

Vortragsraum der Universitäts-
und Landesbibliothek
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

23.-25. September 2002